

E1 - on the other hand

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:32] Itaya

Hey, did you know?

[00:34] Ritsuka

What?

[00:34] Itaya

Those really annoying
screechy things out right now?

[00:37] Itaya

Apparently, they're all virgins.

[00:39] Ritsuka

For real?

[00:40] Ueki

Wait, they can't all be virgins.
There's gotta be chicks, right?

[00:43] Itaya

Nah, apparently only the male
ones screech like that.

[00:46] Ueki

Huh...

SIGN Tea

[00:47] Itaya

If you could translate the screeching into
words, they're yelling, "I wanna get laid!"

[00:52] Ritsuka

Oh, shit.

[00:53] Itaya

They usually spend all their time
being lazy and sleeping in the dirt,

[00:57] Itaya

but they think if they let loose
and screech a little, they can get laid.

SIGN World History

SIGN Hand in your printouts

once you're done

[01:00] Ritsuka

Huh? That's pretty messed up.

[01:03] Itaya

Yeah, it's kinda pissing me off.

[01:07] Ritsuka

I wish I could let loose in the summer and then just graduate.

[01:12] Ueki

Hey, dumbasses. When are you gonna realize that the heat's melting your brains?

[01:16] Itaya

I mean, why do we gotta come to school when we're done with our first term?

[01:21] Itaya

How stupid is that?!

[01:22] Ueki

It's because *we're* stupid that we're here, moron.

[01:28] Itaya

Oh, yeah. Where's Mafuyu?

[01:31] Ritsuka

He doesn't have remedial classes today.

[01:33] Itaya

Huh? But why?

[01:34] Ueki

Because he got more than 70 points, you dumbass.

[01:38] Itaya

Speaking of, you two haven't been together as much lately.

[01:44] Ritsuka

That's because... he's basically been living at one of our bandmate's places.

[01:49] Itaya

Huh... Why so suddenly?

[01:53] Ritsuka

Mafuyu has attached himself to Kaji-san,

[01:56] Ritsuka

who has the widest range of musical experience out of all of us.

[01:59] Ritsuka

He's currently absorbing music like an empty pool being filled with water.

SIGN given

on the other hand

[02:16] Yayoi

Ritsuka, you're being rude.
Put your damn phone away.

[02:17] [Messenger] SIGN

given group chat

[02:17] [Messenger] SIGN

Mafuyu Sato

[02:17] [Messenger] SIGN

Haruki Nakayama

[02:17] [Messenger] SIGN

Akihiko Kaji

[02:17] [Messenger] SIGN

2-10 Class Group

[02:17] [Messenger] SIGN

Shogo Itaya

SIGN By the way

SIGN Itaya was talking about hanging out. Can you go tomorrow?

SIGN I'm going to be at Kaji-san's place for a while.

SIGN What about your remedial classes?

SIGN I don't have any.

I'm going to a concert with Kaji-san today.

SIGN You're going to Kaji-san's place again?

SIGN Hey.

SIGN I don't have any.

I'm going to a concert with Kaji-san today.

SIGN You're going to Kaji-san's place again?

SIGN Hey

[02:18] [Messenger] SIGN

Read

[02:18] [Messenger] SIGN

Read

[02:18] [Messenger] SIGN

Read

[02:20] Ritsuka

He's ignoring my messages.

SIGN Itaya was talking about hanging out. Can you go tomorrow?

SIGN I'm going to be at Kaji-san's place for a while.

SIGN What about your remedial classes?

[02:24] Ritsuka

What the hell is with this lately?

[02:27] Yayoi

Are you listening?

[02:30] Ritsuka

Huh?

[02:32] Ritsuka

Hey.

[02:34] Ritsuka

What're you doing here?

[02:35] Mafuyu

I have remedial classes today.

[02:38] Ritsuka

Huh.

SIGN Classes 8, 9, 10

Joint remedial class

[02:40] Female Teacher

We're going to find where it points out
this dilemma in this next paragraph.

[02:44] Female Teacher

The two factors that are conflicting
inside the protagonist's mind

[02:48] Female Teacher

are described in length in a monologue,

[02:51] Female Teacher

so let's find where that key moment is...

[02:57] Mafuyu

Uenoyama-kun.

[02:58] Mafuyu

Can we walk home together?

[03:03] Ritsuka

What were you doing yesterday?

[03:04] Mafuyu

Huh?

[03:05] Ritsuka

You never replied to me.

[03:09] Ritsuka

I mean, I know you weren't
trying to be rude or anything.

[03:14] Mafuyu

I was at Kaji-san's place
writing songs yesterday.

[03:18] Mafuyu

My phone was dead.

[03:22] Mafuyu

Um, hey... Are you mad?

[03:29] Ritsuka

Hey, have you really been
with Kaji-san every day lately?

[03:34] Mafuyu

Ye—

[03:37] Ritsuka

You really think I wouldn't be mad?

[03:44] Ritsuka

Damn it. Never mind.

[03:51] Mafuyu

But why... are you mad?

[03:53] Ritsuka

Huh?! You really can't tell?!

[03:55] Mafuyu

No... I can't.

[03:58] Ritsuka

How stupid are you?!

[04:00] Ritsuka

Can't you tell from how this conversation's been going?!

[04:02] Mafuyu

I might... be able to tell...

[04:04] Ritsuka

Well, which is it?!

[04:05] Mafuyu

But... I need to find out for sure!

[04:09] Mafuyu

Or...

[04:11] Mafuyu

Or it'll... all fall apart.

[04:16] Ritsuka

Holy...

[04:19] Ritsuka

shit, I'm so lame!

[04:24] Student A

What time does club start today?

[04:26] Student B

Two.

[04:27] Student A

Let's go to the cafeteria, then.

[04:29] Student B

Is it even open today?

[04:35] Ritsuka

Just reply to me next time.

[04:39] Ritsuka

And let me hear the song.

[04:41] Mafuyu

It's nowhere near done, though.

[04:44] Ritsuka

I don't care.

[04:45] Mafuyu

Kaji-san's not interested in me.

[04:48] Ritsuka

I know that, stupid!

[05:02] Mafuyu

We're in the classroom.

[05:06] Ritsuka

Throw me a bone here.

[05:08] Mafuyu

There are people in the hall.

[05:10] Ritsuka

Yeah...

[05:19] Ritsuka

For cryin' out loud!

[05:26] Mafuyu

I can't write any lyrics.

[05:27] Hiiragi

There he goes again.

[05:30] Mafuyu

You better watch that pointer finger
of yours, 'cause I might break it.

[05:33] Hiiragi

You gonna be okay taking things so easily?

[05:36] Hiiragi

Our performances get judged in the fall.

[05:39] Mafuyu

How's everything going with you guys?

[05:41] Hiiragi

Who do you think you're talking to here?

[05:43] Mafuyu

How do you come up
with your lyrics, Hiiragi?

[05:47] Hiiragi

Honestly, just by how it sounds.

[05:48] Mafuyu

How it sounds?

[05:51] Hiiragi

Oh?

[05:53] Hiiragi

Is that your new boyfriend?

[05:55] Mafuyu

You've seen him before.

[05:57] Hiiragi

He looks pissy.

[05:59] Hiiragi

What do you like about him?

[06:01] Mafuyu

Don't worry, he's not as pissy as you.

[06:04] Hiiragi

Huh?

[06:05] Mafuyu

Thanks for helping me put on my yukata.

[06:08] Mafuyu

Hurry up and get together

with Shizu-chan already.

[06:10] Hiiragi

What?!

[06:12] Hiiragi

Wha—

[06:22] Hiiragi

Shizu's late...

[06:25] Mafuyu

The fireworks are gonna start.

[06:27] Ritsuka

Yeah...

[06:29] Ritsuka

I didn't think he'd come in a yukata!

[06:33] Mafuyu

How does my yukata look?

[06:35] Ritsuka

I'm not used to seeing you
in one... but it's nice.

[06:38] Mafuyu

Oh.

[06:45] Mafuyu

This might be the first time
we're seeing each other

[06:47] Mafuyu

outside of the studio and school.

[06:49] Ritsuka

For real. I was pretty much
either working or at the studio.

SIGN Buttered Potatoes

SIGN Yakisoba

[06:52] Ritsuka

We barely got to tal—

[06:57] Mafuyu

But we did talk. We fought, remember?

[07:06] Ritsuka

Haruki-san, you seem to
be playing better recently.

[07:10] Haruki

Huh? Really?

[07:11] Ritsuka

You're paying close attention to what
I'm doing. It really helps me out.

[07:15] Haruki

Thanks.

[07:17] Ritsuka

Er, your drums are meshing nicely, too.

[07:22] Ritsuka

You need to work on
getting a little bit better.

[07:26] Ritsuka

Don't take an attitude with me!

[07:29] Ritsuka

All right, we're heading out.

[07:30] Akihiko

See ya.

[07:31] Haruka

Good work.

[07:32] Mafuyu

Good work.

[07:40] Ritsuka

So... are you seriously coming
over to my place right now?

[07:44] Ritsuka

Today's actually the day...

[07:47] Ritsuka

Mafuyu's spending the night at my place.

[07:51] Ritsuka

*The reasons being that our studio
practice was late tonight,*

[07:54] Ritsuka

*and the new term's opening
ceremony is super early tomorrow.*

[07:57] Ritsuka

*My place is close to the school, so we're
just gonna go to school from there.*

SIGN Kanagawa

SIGN Tokyo

SIGN My place

SIGN Close

SIGN Far

[08:01] Ritsuka

Ulterior motives...

[08:03] Ritsuka

probably aren't part of this.

[08:04] Ritsuka

But is this really okay?

[08:06] Ritsuka

We good?

[08:07] Ritsuka

Wait, is what good?

[08:09] Ritsuka

My family's home, so we'll be fine...

[08:15] (Flashback) Itaya

The cicadas are basically

screeching, "I wanna get laid."

[08:24] Ritsuka

Shut up!

[08:44] Mafuyu

I'm finished.

[08:46] Ritsuka

R-Right!

[08:50] Mafuyu

You know, when I actually think about it,

[08:52] Mafuyu

this is really sudden.

[08:53] Ritsuka

It'll be okay. My sister's in the next room.

[08:57] Ritsuka

It'll be okay...

[08:59] Ritsuka

Anyway.

[09:01] Ritsuka

Go right to sleep.

[09:02] Mafuyu

Right to sleep...

[09:06] Ritsuka

Night.

[09:12] Mafuyu

Night.

[09:24] Ritsuka

*How the hell am I supposed
to go right to sleep?!*

[09:27] Ritsuka

*Oh, God... I shouldn't have just
casually invited him to stay over.*

[09:36] Ritsuka

*I mean, what do I actually think
about being with a guy?*

[09:42] Ritsuka

*It's not like I don't think about what
I actually want to do with him.*

[09:47] Ritsuka

I do, but...

[09:52] Mafuyu

That clock...

[09:56] Mafuyu

It's the same one that was at Yuki's place...

[10:08] Ritsuka

Hey...

[10:10] Mafuyu

Sorry. Did I say something weird?

[10:14] Ritsuka

No! That's not it.

[10:18] Ritsuka

I don't know much about your past,

[10:22] Ritsuka

but stop looking like you're
going to cry when you're with me.

[10:43] Akihiko

I sent you the recording.

[10:45] Ritsuka

Thanks.

[10:46] Haruki

Mafuyu, what's that thing about?

[10:48] Mafuyu

Huh?

[10:49] Haruki

You know, when you stick random
words in between the "la la la"s.

[10:54] Ritsuka

Is that trial and error?

[10:56] Mafuyu

Yeah.

[10:59] Haruki

So for this performance...

What exactly do we want to do?

[11:02] Ritsuka

If we're not done with the song
we're making right now,

[11:05] Ritsuka

we'll do one of our old songs.

[11:07] Ritsuka

But if possible, I want to go
with the song we're making now.

[11:11] Akihiko

Why?

[11:13] Ritsuka

I'm pretty sure at least a few of the judges

[11:15] Ritsuka

have heard our old songs online by now.

[11:18] Akihiko

Wouldn't that also mean
playing one of our older songs

[11:20] Akihiko

would be less pressure for all of us?

[11:22] Ritsuka

That's a good point, but it lacks
the impact of something new.

[11:27] Ritsuka

I want people to see even
more of Mafuyu's potential.

[11:30] Ritsuka

I think we can still go higher.

[11:34] Ritsuka

This is our chance, so I want to go all-in.

[11:39] Mafuyu

Wow, you're so cool.

[11:42] Haruki

Wow, you're so cool.

[11:46] Akihiko

Wow, you're so cool.

[11:48] Ritsuka

Can it!

[11:49] Ritsuka

Anyway, we need lyrics!

[11:52] Ritsuka

I know what I said, but...

[11:55] Itaya

Let's! Let's! Let's play basketball!

[11:59] Itaya

Let's go, Uenoyama.

[12:04] Ritsuka

We probably need to take
a different approach.

[12:06] Mafuyu

Huh?

[12:07] Ritsuka

I'm talking about the lyrics.

[12:09] Ritsuka

You mentioned that you wanted
to write a different song this time.

[12:15] Mafuyu

It's not like I don't have any ideas at all...

[12:18] Mafuyu

It's just that when I feel
like I'm almost there,

[12:22] Mafuyu

I just can't find the final piece
that will fit perfectly.

[12:26] Ritsuka

In that case, why don't you go look for it?

[12:30] Ritsuka

Your creative process probably
depends on what you're feeling

[12:34] Ritsuka

and the influence of those
around you, right?

[12:42] Ueki

Let's...

[12:43] Ritsuka

...friggin'...

[12:44] Itaya

...eat!

[12:46] Itaya

We're finally getting some
cool days here and there.

[12:50] Itaya

Having to do club stuff in the summer sucks.

[12:52] Ueki

Our gym's layout is shitty, though.

[12:55] Itaya

Do you guys do your band
thing every day like a club?

[12:59] Ritsuka

Whenever we have time off, pretty much.

[13:01] Itaya

Damn, so it really is a club.

[13:03] Ueki

You said you had some kind of
competition coming up, didn't you?

[13:06] Ritsuka

Mm.

[13:07] Ueki

When is it?

[13:09] Ritsuka

Next month.

SIGN Haruki Nakayama

The day of the CAC has been decided

[13:15] Ritsuka

Mafuyu.

[13:18] Ritsuka

The day of our deliberation's been set.

[13:21] Ritsuka

You think you can make it?

[13:22] Mafuyu

Mm. The lyrics are done.

[13:26] Mafuyu

I'm ready.

[13:31] Ritsuka

Hm?

[13:33] Ritsuka

Huh?

[13:37] Ritsuka

Hey.

[13:38] Ritsuka

Mafuyu?

[13:40] Ritsuka

What the hell?

[13:45] Mafuyu

I want you to hear it first, Uenoyama-kun.

[13:49] Ritsuka

You mean right here?

[13:50] Mafuyu

Mm.

[13:54] Mafuyu

Our hands drift apart,

[14:00] Mafuyu

no matter how much I don't want them to.

[14:09] Mafuyu (Song)

Even if I can't sleep, a new day will dawn

[14:15] Mafuyu (Song)

And I sit here staring at it

[14:22] Mafuyu (Song)

The things that are changing,

the things that are ending

[14:28] Mafuyu (Song)

The things that are about to begin

[14:34] Mafuyu

But still...

[14:36] Mafuyu (Song)

Even though you're gone,

a new day will dawn

[14:43] Mafuyu (Song)

My hand is empty now, but one day

I'll find another hand to hold

[14:49] Mafuyu (Song)

After the long night, we discover the light

[15:01] Mafuyu (Song)

That's why even if we're

scared, we can live on

[15:08] Mafuyu (Song)

So long as the sun rises,

we can take that step forward again

[15:14] Mafuyu (Song)

See? Soon now, a new day will dawn

[15:21] Mafuyu (Song)

So don't worry—

[15:41] Mafuyu

Uenoyama-kun.

[15:46] Ritsuka

God damn it.

[15:49] Ritsuka

Hearing him sing something like this...

[15:52] Ritsuka

I think it's great.

[15:54] Ritsuka

*...made all of my worries
and doubts just disappear.*

[16:02] Ritsuka

He made it so they didn't matter anymore.

[16:09] Hiiragi

Mafuyu.

[16:12] Mafuyu

Hiiragi.

[16:13] Mafuyu

Um, Uenoyama-kun...

[16:14] Mafuyu

These are Shizusumi and Hiiragi,
my friends I've known since I was little.

[16:19] Mafuyu

They're both competing today, too.

[16:21] Ritsuka

Ah... Hello.

[16:23] Mafuyu

I told you about him before.

This is Uenoyama-kun.

[16:27] Mafuyu

My boyfriend.

[16:29] Shizusumi

Huh?

[16:30] Mafuyu

He's the guitarist in our band.

[16:34] Hiiragi

Oh, really?

[16:38] Shizusumi

Boyfriend?

[16:39] Mafuyu

I think this is the first time
you've met him, Shizu-chan.

[16:43] Mafuyu

But you've met Hiiragi before, right?

[16:44] Ritsuka

Huh? Wha...

[16:48] Mafuyu

Maybe you don't remember.

[16:51] Hiiragi

Man, you suck!

[16:53] Ritsuka

Huh?

[16:53] Hiiragi

More importantly, why are you even here today?

[16:56] Hiiragi

Isn't your band playing tomorrow?

[16:59] Hiiragi

Did the little high schooler come to see his first little concert?

[17:04] Mafuyu

Yeah, no. I get it.

[17:07] Hiiragi

But you know...

[17:09] Hiiragi

This seems like a normal concert. How are they even judging us?

[17:13] Ritsuka

You should've gotten a piece of paper up front.

[17:15] Ritsuka

You vote with these, and the results are instant.

[17:18] Mafuyu, Shizusumi & Hiiragi

Huh...

[17:19] Ritsuka

How are *all* of you reacting that way?

[17:22] Hiiragi

Anyway, we're gonna meet up with the rest of our band.

[17:27] Mafuyu

Okay. Let me know how the sound is onstage later.

[17:30] Hiiragi

Sure thing.

[17:32] Mafuyu

Do your best.

[17:34] Hiiragi

Just sit back and watch.

[17:37] Mafuyu

Where does all that confidence even come from?

[17:43] Mafuyu

That was amazing.

[17:45] Ritsuka

Yeah, it was. They were all really good.

[17:49] Mafuyu

Hiragi did well, too.

[17:51] Ritsuka

I hate to admit it, but he's super good.

[17:54] Ritsuka

He has a talent for making songs.

[17:56] Ritsuka

He's really skilled.

[17:58] Ritsuka

The second band was also...

[18:01] Ritsuka

What?

[18:02] Ritsuka

Wh-Wh-What the hell?!

[18:07] Mafuyu

What should I do? I'm getting nervous.

[18:10] Ritsuka

What? You can actually get nervous?

[18:13] Mafuyu

When I start wondering if
I'll be able to sing okay...

[18:16] Mafuyu

I get... scared.

[18:19] Mafuyu

I want to express how I feel.
I want people to understand.

[18:23] Mafuyu

I'm getting greedy.

[18:26] Ritsuka

You sure have changed.

[18:29] Ritsuka

At first, you were all, "I can't be
in a band. I'm not thinking anything.

[18:33] Ritsuka

I don't know how to express myself."

[18:35] Ritsuka

You were just moping around.

[18:40] Ritsuka

Come here.

[18:44] Ritsuka

Don't worry.

[18:46] Ritsuka

You're the coolest.

[18:49] Mafuyu

Thank you very much.

[18:50] Ritsuka

Why so proper?

[18:56] Host

Thank you all for waiting.

[18:58] Host

*The results for the Countdown Fes
Amateur Contest... are here!*

[19:03] Host

The grand prize winner is...

[19:05] Host

SYH!

[19:07] Hiiragi

Hell yeah!

[19:11] Crowd

You did great!

[19:19] Hiiragi

Honestly, I knew we were gonna win!

[19:22] Crowd

Whatever, man!

[19:23] Crowd

Congrats!

[19:24] Crowd

You guys were awesome!

[19:28] Hiiragi

*That said, we definitely felt some pressure
since we're in the amateur rankings.*

[19:32] Hiiragi

*Hope you'll keep your schedules
open for us at the end of the year!*

[19:35] Crowd

Congrats!

[19:36] Crowd

I'll definitely go see you guys!

[19:39] Crowd

You've got this!

[19:42] Ritsuka

Damn it... Yeah, they were good, but...

[19:42] Host

*As a bonus prize, they'll
have a music video made,*

[19:45] Host

so please look forward to that.

[19:47] Host

Let's congratulate SYH once again!

[19:51] Ritsuka

Don't worry.

[19:54] Ritsuka

Your song will get through to people.

[19:59] Mafuyu

Our hands drift apart,

[20:04] Ritsuka

Damn it. We're definitely
gonna win next time!

[20:04] Mafuyu

no matter how much I don't want them to.

[20:06] Mafuyu

But still...

[20:10] Mafuyu

We can go anywhere we want.

SIGN on the other hand

[21:49] Akihiko

So, blah, blah, yada, yada,
you get the point.

[21:51] Akihiko

Please allow me to...

[21:54] Akihiko

date Haruki-kun!

[21:58] Ritsuka

Aaaaaaaaabsolutely not!

[22:02] Ritsuka

We're finished. This band's
gonna fall apart in midair.

[22:05] Haruki

Sorry about this...

[22:07] Mafuyu

Congratulations.

[22:09] Akihiko

We'll do our best!

[22:12] Ritsuka

Aaaaaaaaabsolutely not!

Revision #1

Created 2024-01-01 19:47:53 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:47:54 UTC by whimsee